

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе
д.юр.н., доц. Васильева Н.В.



26.06.2023г.

Рабочая программа дисциплины

**Б1.Э.1. Специальный курс перевода в сфере межгосударственных отношений
(английский язык)**

Направление подготовки (специальность): 45.05.01 Перевод и
переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений

Квалификация выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения: очная

Курс	4
Семестр	41-42
Лекции (час)	0
Практические (сем, лаб.) занятия (час)	64
Самостоятельная работа, включая подготовку к экзаменам и зачетам (час)	116
Курсовая работа (час)	
Всего часов	180
Зачет (семестр)	
Экзамен (семестр)	42

Иркутск 2023

Программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению 45.05.01
Перевод и переводоведение.

Автор Е.В. Фигура

Рабочая программа обсуждена и утверждена на заседании кафедры
теоретической и прикладной лингвистики

Заведующий кафедрой И.Н. Зырянова

Дата актуализации рабочей программы: 28.06.2024

Дата актуализации рабочей программы: 30.06.2025

1. Цели изучения дисциплины

Целью освоения дисциплины является научить студентов осуществлять переводческую деятельность в сфере межгосударственных отношений, а именно: полный письменный перевод текстов с английского языка на русский; реферативный письменный перевод письменных текстов с английского языка на русский; редактирование письменных русских переводов англоязычных текстов.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Код компетенции по ФГОС ВО	Компетенция
ПК-4	Способен осуществлять переводческую деятельность в сфере межгосударственных отношений

Структура компетенции

Компетенция	Формируемые ЗУНы
ПК-4 Способен осуществлять переводческую деятельность в сфере межгосударственных отношений	З. Знать лексические, стилистические и другие особенности выполнения перевода в области межгосударственных отношений У. Уметь учитывать характер и специфику текста на исходном языке для выполнения успешного перевода в области межгосударственных отношений Н. Владеть навыком выполнения перевода в области межгосударственных отношений

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Принадлежность дисциплины - БЛОК 1 ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛИ): Элективная дисциплина.

Предшествующие дисциплины (освоение которых необходимо для успешного освоения данной): "Введение в специальность", "Теория перевода", "Лексикология (английский язык)"

4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зач. ед., 180 часов.

Вид учебной работы	Количество часов
Контактная(аудиторная) работа	
Лекции	0
Практические (сем, лаб.) занятия	64
Самостоятельная работа, включая подготовку к экзаменам и зачетам	116
Всего часов	180

5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Лекции	Семинар Лаборат. Практич.	Само- стоят. раб.	В интера- ктивной форме	Формы текущего контроля успеваемости
1.1	Введение в специальный перевод	41		6	10		Тест "Специальный перевод"
2.1	Особенности функционирования и перевода текстов в некоторых профессиональных сферах (научный перевод, экономический перевод, юридический перевод, перевод текстов СМИ).	41		8	10		Письменный перевод текстов специальной тематики
3.1	Основы юридического перевода	41-42		20	36		Письменный перевод юридических текстов. Тест "Свойства юридического документа в переводе"
4.1	Перевод договорной документации	42		8	16		Письменный перевод договора купли-продажи
5.1	Перевод деловых писем	42		8	16		Письменный перевод деловых писем
6.1	Перевод дипломатических документов	42		14	28		Письменный перевод соглашения ООН о создании Университета мира. Тест "Перевод дипломатических документов"
	ИТОГО			64	116		

5.2. Лекционные занятия, их содержание

5.3. Семинарские, практические, лабораторные занятия, их содержание

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
1.1	Тема 1. Введение в специальный перевод. Освоение особенностей специальных текстов, характеристики специального перевода.
2.1	Тема 2. Особенности функционирования и перевода текстов в некоторых профессиональных сферах (научный перевод, экономический перевод, юридический перевод, перевод текстов СМИ).. Изучение разных видов специального перевода и их особенностей (научный, экономический, публицистический). Освоение и закрепление ключевых переводческих приемов и трансформаций. Передача предметно-логической, структурно-логической, коммуникативной и прагматической информации. Сопоставительный анализ оригинала и перевода, в том числе с опорой на параллельные тексты. Работа со словарями, справочной литературой. Перевод текстов различной тематики (научные, экономические и публицистические тексты).
3.1	Тема 3. Основы юридического перевода. Общее представление о юридическом тексте, сфере его применения; особенности (грамматические, лексические, стилистические, структурно-композиционные, прагматические) перевода документов юридических и физических лиц (временные и разовые), с которыми сталкивается переводчик в своей работе. Изучение особенностей юридического текста в переводе (императивность, точность, объективность, стандартизованность). Использование переводческих приемов и трансформаций для преодоления трудностей, вызванных особенностями официально-делового стиля (канцелярские клише, юридическая терминология, синтаксическая структура, имена собственные, аббревиатуры), формальной структурой коммерческого договора (перевод штампов и печатей, передача подписей, апостиль и пр.). Построение переводческой стратегии. Выполнение заданий, перевод юридических текстов.
4.1	Тема 4. Перевод договорной документации. Общее представление о договоре, сфере его применения. Сравнительно-сопоставительный анализ оригинала и перевода договоров разной тематики с целью выявления их переводческих особенностей. Перевод договорной документации.
5.1	Тема 5. Перевод деловых писем. Перевод делового письма. Виды деловых писем, их классификация. Особенности русского и английского (британский / американский вариант) делового письма. Формулы вежливости (обращение и заключительные формулы).
6.1	Тема 6. Перевод дипломатических документов. Освоение особенностей дипломатических документов. Соглашения. Конвенции. Декларации. Перевод дипломатических документов, ролевая игра "Перевод заседания ООН".

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по дисциплине (полный текст приведен в приложении к рабочей программе)

6.1. Текущий контроль

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
1	1.1. Введение в специальный перевод	ПК-4	З.Знать лексические, стилистические и другие особенности выполнения перевода в области межгосударственных отношений У.Уметь учитывать характер и специфику текста на исходном языке для выполнения успешного перевода в области межгосударственных отношений Н.Владеть навыком выполнения перевода в области межгосударственных отношений	Тест "Специальный перевод"	верные ответы на вопросы (5)
2	2.1. Особенности функционирования и перевода текстов в некоторых профессиональных сферах (научный перевод, экономический перевод, юридический перевод, перевод текстов СМИ).	ПК-4	З.Знать лексические, стилистические и другие особенности выполнения перевода в области межгосударственных отношений У.Уметь учитывать характер и специфику текста на исходном языке для выполнения успешного перевода в области межгосударственных отношений Н.Владеть навыком выполнения перевода в области межгосударственных отношений	Письменный перевод текстов специальной тематики	адекватный и эквивалентный перевод (15)
3	3.1. Основы юридического перевода	ПК-4	З.Знать лексические, стилистические и другие особенности выполнения перевода в области межгосударственных отношений У.Уметь учитывать характер и специфику текста на исходном языке для выполнения успешного перевода в	Письменный перевод юридических текстов	адекватный и эквивалентный перевод (10) адекватное применение правил перевода терминов (10) адекватный анализ письменного текста (15) (25)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			области межгосударственных отношений Н. Владеть навыком выполнения перевода в области межгосударственных отношений		
4		ПК-4	З. Знать лексические, стилистические и другие особенности выполнения перевода в области межгосударственных отношений У. Уметь учитывать характер и специфику текста на исходном языке для выполнения успешного перевода в области межгосударственных отношений Н. Владеть навыком выполнения перевода в области межгосударственных отношений	Тест "Свойства юридического документа в переводе"	верные ответы на вопросы (10)
5	4.1. Перевод договорной документации	ПК-4	З. Знать лексические, стилистические и другие особенности выполнения перевода в области межгосударственных отношений У. Уметь учитывать характер и специфику текста на исходном языке для выполнения успешного перевода в области межгосударственных отношений Н. Владеть навыком выполнения перевода в области межгосударственных отношений	Письменный перевод договора купли-продажи	адекватный анализ письменного текста (5) адекватный и эквивалентный перевод (10) (15)
6	5.1. Перевод деловых писем	ПК-4	З. Знать лексические, стилистические и другие особенности выполнения перевода	Письменный перевод деловых писем	адекватный и эквивалентный перевод (10) (10)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			в области межгосударственных отношений У. Уметь учитывать характер и специфику текста на исходном языке для выполнения успешного перевода в области межгосударственных отношений Н. Владеть навыком выполнения перевода в области межгосударственных отношений		
7	6.1. Перевод дипломатических документов	ПК-4	З. Знать лексические, стилистические и другие особенности выполнения перевода в области межгосударственных отношений У. Уметь учитывать характер и специфику текста на исходном языке для выполнения успешного перевода в области межгосударственных отношений Н. Владеть навыком выполнения перевода в области межгосударственных отношений	Письменный перевод соглашения ООН о создании Университета мира	адекватное применение правил построения текста на английском языке (5) адекватный и эквивалентный перевод (10) (15)
8		ПК-4	З. Знать лексические, стилистические и другие особенности выполнения перевода в области межгосударственных отношений У. Уметь учитывать характер и специфику текста на исходном языке для выполнения успешного перевода в области межгосударственных отношений Н. Владеть навыком	Тест "Перевод дипломатических документов"	адекватный и эквивалентный перевод (5)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п))	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			выполнения перевода в области межгосударственных отношений		
				Итого	100

6.2. Промежуточный контроль (зачет, экзамен)

Рабочим учебным планом предусмотрен Экзамен в семестре 42.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:

1-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: адекватное применение правил и норм языка перевода, адекватность и эквивалентность перевода - 40 баллов.

Компетенция: ПК-4 Способен осуществлять переводческую деятельность в сфере межгосударственных отношений

Знание: Знать лексические, стилистические и другие особенности выполнения перевода в области межгосударственных отношений

1. Особенности функционирования и перевода текстов в некоторых профессиональных сферах (научный перевод)
2. Особенности функционирования и перевода текстов в некоторых профессиональных сферах (перевод текстов СМИ)
3. Особенности функционирования и перевода текстов в некоторых профессиональных сферах (экономический перевод)
4. Особенности функционирования и перевода текстов в некоторых профессиональных сферах (юридический перевод)
5. Перевод в сфере межгосударственных отношений
6. Перевод дипломатических документов
7. Перевод договорной документации.
8. Перевод переговоров
9. Перевод протокольных текстов
10. Послепереводческий анализ
11. Специальный перевод
12. Терминология в сфере межгосударственных отношений

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:

2-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: адекватное применение правил и норм языка перевода, адекватность и эквивалентность перевода - 30 баллов.

Компетенция: ПК-4 Способен осуществлять переводческую деятельность в сфере межгосударственных отношений

Умение: Уметь учитывать характер и специфику текста на исходном языке для выполнения успешного перевода в области межгосударственных отношений

Задача № 1. Определите виды переводческих трансформаций, необходимых для его перевода.

Задача № 2. Проанализируйте перевод текста и отредактируйте его.

Задача № 3. Проанализируйте текст с точки зрения его структурной композиции

Задача № 4. Составьте глоссарий к тексту

Задача № 5. Составьте лингвокультурный комментарий к тексту.

Задача № 6. Составьте лингвопереводческий анализ к тексту.

Задача № 7. Составьте лингвострановедческий комментарий к тексту.

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:

3-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: адекватное применение правил и норм языка перевода, адекватность и эквивалентность перевода - 30 баллов.

Компетенция: ПК-4 Способен осуществлять переводческую деятельность в сфере межгосударственных отношений

Навык: Владеть навыком выполнения перевода в области межгосударственных отношений

Задание № 1. Отредактируйте перевод

Задание № 2. Переведите с английского на русский язык и составьте лингвопереводческий комментарий.

Задание № 3. Переведите с английского на русский язык и объясните, какие виды переводческих трансформации вы применили

Задание № 4. Переведите с английского на русский язык и составьте лингвокультурный комментарий к нему.

Задание № 5. Составьте глоссарий к тексту и переведите с английского на русский язык

ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
**«БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «БГУ»)**

Направление - 45.05.01 Перевод и
переводоведение
Профиль - Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений
Кафедра теоретической и прикладной
лингвистики
Дисциплина - Специальный курс
перевода в сфере межгосударственных
отношений (английский язык)

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Тест (40 баллов).
2. Составьте лингвокультурный комментарий к тексту. (30 баллов).
3. Переведите с английского на русский язык и составьте лингвокультурный комментарий к нему. (30 баллов).

Составитель _____ Е.В. Фигура

Заведующий кафедрой _____ И.Н. Зырянова

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

а) основная литература:

1. Сиполс О. В. Develop Your Reading Skills. Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык). 2-е изд., стереотип./ О.В. Сиполс.- Москва: Флинта, 2011.-373 с.
2. Колесникова Н. Л. Деловое общение. Business Communication. 5-е изд., стер./ Н.Л. Колесникова.- Москва: Флинта, 2012.-152 с.
3. Волкова Т. А. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода/ Т.А. Волкова.- Москва: Флинта, 2010.-128 с.
4. Светланин С. Н. Политика. Экономика. Право : русско-английский словарь. Politics. Economics. Law. Politics. Economics. Law. 40000 слов и словосочет.. рек. Ред.-издат. Советом Рос. Акад. образования/ С. Н. Светланин.- М.: Моск. психолого-социальный ин-т, 2006.-381 с.
5. Комиссаров В. Н. Слово о переводе. (очерк лингвистического учения о переводе).- М.: Междунар. отношения, 1973.-212 с.
6. Комиссаров В. Н. Слово о переводе (Очерк лингвистического учения о переводе).- М.: Междунар. отношения, 1973.-215 с.
7. Касьян А.К. Деловая лексика. интенсивный курс.- Иркутск: Изд-во БГУЭП, 2013.- 115 с.
8. Михалевич Е.А. Business Letters in English (Учебно- методическое пособие. Часть I) .- РГТЭУ, 2014.- 73 с.
9. Михалевич Е.А. Business Letters in English (Учебно- методическое пособие. Часть II) .- РГТЭУ, 2014.- 96 с.
10. [Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка \[Электронный ресурс\]: учебное пособие/ Е.В. Аликина, С.С. Хромов— Электрон. текстовые данные.— М.: Евразийский открытый институт, 2010.— 168 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10866.html>.— ЭБС «IPRbooks»](http://www.iprbookshop.ru/10866.html)

б) дополнительная литература:

1. Слепович В. С. Курс перевода. (английский-русский язык). Translation Course (English - Russian). 9-е издание/ В.С. Слепович.- Минск: ТетраСистемс, 2011.-318 с.
2. [Английский язык. Практика перевода \(английский-русский\). Часть 1. «Лексические приемы перевода» \[Электронный ресурс\] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014. — 88 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29845.html>](http://www.iprbookshop.ru/29845.html)
3. [Андреева Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода \[Электронный ресурс\]: учебное пособие/ Е.Д. Андреева— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015.— 164 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61413.html>.— ЭБС «IPRbooks»](http://www.iprbookshop.ru/61413.html)

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля), включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Для освоения дисциплины обучающемуся необходимы следующие ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

- Сайт Байкальского государственного университета, адрес доступа: <http://bgu.ru/>, доступ круглосуточный неограниченный из любой точки Интернет
- Справочник по правописанию, произношению, литературному редактированию, адрес доступа: <http://evartist.narod.ru/text1/20.htm>. доступ неограниченный
- Справочно-информационный портал Грамота.ру, адрес доступа: <http://www.gramota.ru/>. доступ неограниченный
- Учебники онлайн, адрес доступа: <http://uchebnik-online.com/>. доступ неограниченный
- ЭБС BOOK.ru - электронно-библиотечная система от правообладателя, адрес доступа: <http://www.book.ru/>. доступ неограниченный
- Электронная библиотека Издательского дома "Гребенников", адрес доступа: <http://www.grebennikov.ru/>. доступ с компьютеров сети БГУ (по IP-адресам)
- Электронная библиотека книг, адрес доступа: <http://aldebaran.ru/>. доступ неограниченный
- Электронно-библиотечная система IPRbooks, адрес доступа: <https://www.iprbookshop.ru>. доступ неограниченный
- Электронный словарь English-English Dictionary, адрес доступа: <http://www.dictionary.com/>. доступ неограниченный
- Электронный словарь On-line Dictionaries, адрес доступа: <http://www.onelook.com/>. доступ неограниченный

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Изучать дисциплину рекомендуется в соответствии с той последовательностью, которая обозначена в ее содержании. Для успешного освоения курса обучающиеся должны иметь первоначальные знания в области английского языка, общего языкознания и теории перевода.

Задание на практическое (семинарское) занятие сообщается обучающимся до его проведения. На семинаре преподаватель организует обсуждение этой темы, выступая в качестве организатора, консультанта и эксперта учебно-познавательной деятельности обучающегося.

Изучение дисциплины (модуля) включает самостоятельную работу обучающегося.

Основными видами самостоятельной работы студентов с участием преподавателей являются:

- текущие консультации;
- коллоквиум как форма контроля освоения теоретического содержания дисциплин: (в часы консультаций, предусмотренные учебным планом);
- прием и разбор домашних заданий (в часы практических занятий);

Основными видами самостоятельной работы студентов без участия преподавателей являются:

- самостоятельное изучение отдельных тем или вопросов по учебникам или учебным пособиям;
- подготовка к семинарам.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения

В учебном процессе используется следующее программное обеспечение:

- Adobe Acrobat Reader_11,
- Adobe Flash player,
- MS Office,

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю):

В учебном процессе используется следующее оборудование:

- Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза,
- Учебные аудитории для проведения: занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, практических занятий, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения,
- Мультимедийный класс,
- Кабинет иностранных языков